

УДК 378.4

**ПРОБЛЕМЫ КУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ
СТУДЕНТОВ В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ РОССИЙСКИХ ВУЗОВ
(на материале опроса студентов-иностранцев
Тамбовского государственного университета им. Г.Р. Державина)**

© **Татьяна Геннадиевна БОРТНИКОВА**

доктор культурологии, профессор кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики
Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33
E-mail: tatyana_bort@mail.ru

Рассмотрены проблемы культурной адаптации иностранных студентов. Подчеркнуто увеличение доли иностранных студентов в российских вузах и тенденция роста их количества в следующие годы, что определяет исследования проблем адаптации студентов-иностранцев как приоритетные. Проведен краткий обзор новых исследований, связанных с различными проблемами адаптации студентов-иностранцев в российских вузах и сделан вывод, что одной из основных проблем является именно культурная адаптация. Особое внимание отводится описанию проведенного опроса студентов-иностранцев Тамбовского государственного университета им. Г.Р. Державина. На основе ответов реципиентов сделан вывод, что, несмотря на то, что значительная часть иностранных студентов открыта для новой культуры и для общения, а также квалифицирует отношение преподавателей, русских студентов и жителей города в целом как доброжелательное, опыт вхождения в новое лингвокультурное сообщество явился для нее достаточно сложным. Опрошенные студенты относятся положительно к культурному многообразию и признают, что освоение основ межкультурной коммуникации в теории и на практике необходимо, но их знание этого жизненного аспекта ограничено. Было определено присутствие определенного «замыкания» в своих этнокультурных группах. Реципиенты указали на положительное влияние досугового общения, которое, на их взгляд, является хорошим фундаментом для преодоления барьеров культурной адаптации к принимающей культуре.

Ключевые слова: академическая мобильность; культурная адаптация; проблемы адаптации иностранных студентов; культурный шок; барьеры коммуникации; опрос; культурное многообразие; ценности; культурные нормы; коммуникативные навыки

DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-11(163)-89-94

Возросший интерес к проблеме академической мобильности студентов пробуждает исследовательский интерес в отношении изучения особенностей их адаптации к новым условиям проживания и обучения. Количество иностранных граждан, приезжающих в нашу страну для получения высшего образования, возрастает с каждым годом. При этом речь идет не столько о студентах, приехавших из стран СНГ и Балтии, сколько об увеличении доли студентов из дальнего зарубежья. Именно этот показатель эффективной деятельности вузов на национальном уровне оказывает значительное влияние на рейтинг конкретного вуза. Численность студентов, прибывающих для обучения из-за рубежа, растет с каждым годом: с 153,8 тыс. человек в 2010/2011 учебном году до 221,4 тыс. человек в 2014/2015 учебном году [1, с. 214]. И, согласно прогнозам специалистов, рост этот будет продолжаться [2]. Однако продвижение России как конкурентоспособного

поставщика образовательных услуг фокусирует внимание на их качестве. Одновременно немаловажную роль играет и комфортная социально-культурная адаптация студентов-иностранцев к новым условиям, в которых они находятся во время учебы.

В этой связи решение проблем, которые возникают у студентов-иностранцев в процессе адаптации к новой социокультурной среде, важно для вуза как неотъемлемая составляющая усовершенствования условий обучения и проживания и оказывает, несомненно, огромное влияние на интерес потенциальных потребителей образовательных услуг российских вузов на мировом рынке.

Известно, что проблемы адаптации рассматривает целый ряд гуманитарных и естественных наук, вероятно, поэтому общепринятого определения этого понятия не существует. Однако все эти направления, изучающие адаптационные процессы, сходятся в

одном – речь идет об устойчивости человека в новых непривычных для него условиях.

Исследований, посвященных данной проблеме, появилось за последнее время немало. Чаще всего акцентируется опытная сторона определения адаптации через ее составляющие факторы.

Так, И.О. Кривцова выделяет психофизиологические (перестройка личности), учебно-познавательные (языковая подготовка), социокультурные факторы [3]. Для Т.Р. Рахинова важными представляются:

- традиционный (особенности принимающего сообщества);
- климатический;
- личностно-психологический;
- учебно-педагогический (особенности организации системы обучения);
- социально-бытовой;
- коммуникативный;
- культурный (жизнь в интернациональном обществе, толерантность и др.) [4].

С.И. Моднов и Л.В. Ухова считают, что для успешной адаптации главными являются факторы: социокультурный, социокоммуникативный и социобытовой [5].

Другая категория авторов сосредоточивает свое внимание на замерах адаптационного результата. Они попытались разработать методику определения успешности процесса адаптации студентов на основе ряда индикаторов [6], была проанализирована степень адаптированности студентов [7]. Д.С. Дрожжина, считая, что исследование адаптации как процесса важнее, чем изучение некоего результата на определенный момент времени, рассмотрела качественный подход к изучению адаптации на примере сопоставления данных кейса и интервью с иностранными студентами для разработки методологии изучения проблемы адаптации иностранных студентов [8].

Несмотря на разные способы решения проблем адаптации студентов-иностранцев в российских вузах, важным, на наш взгляд, представляется тот факт, что все авторы включают в перечень важнейших факторов влияния *социокультурный*.

Как известно, воздействие новой культуры на человека называют культурным шоком. Этот термин был введен еще в 1954 г. К. Обергом и подтвержден многими другими исследованиями и используется чаще, чем

такие понятия, как «шок перехода» и «культурная утомляемость». К. Оберг выделил шесть аспектов культурного шока:

1) напряжение (которое является результатом усилий для достижения культурной адаптации);

2) чувство потери (которое коренится в отсутствии привычного окружения, семьи, друзей и т. п.);

3) чувство отверженности (при этом не столь важно, отвергается ли сам человек новой культурой или отвергает ее сам);

4) сбой в привычных ролевых ожиданиях, ценностях и самоидентификации;

5) тревожность (или другие негативные ощущения в результате осмысления культурных различий);

6) ощущение отсутствия гармонии (неспособности «слияния» с новой культурной средой) [9].

Сегодня исследователи пришли к выводу, что стресс от встречи с новой культурой люди испытывают только в тех случаях, когда вхождение в «новую» жизнь является неподготовленной, а впечатления неожиданными. При предварительной подготовке потрясение бывает менее выраженным, и человек быстро адаптируется к новым условиям.

Суть этого явления заключается в конфликте «своих» и «чужих» культурных ценностей и норм. Иными словами, культурный шок проявляется в состоянии растерянности от потери привычных ценностных ориентиров и неспособностью поступать так, как принято в новой культурной среде.

В зависимости от времени нахождения в новом культурном окружении, чувства человека меняют свою эмоциональную окраску. И на первом этапе, эйфории (от 2 до 4 недель) человек счастлив и полон надежд. Затем появляются апатия, депрессии, чувство разочарования. Все это связано с чувством потери из-за отсутствия семьи и друзей, своего привычного окружения и одиночества (отверженности) в рамках нового окружения. Этот этап может длиться 12–14 месяцев. И только потом он вступает в фазу привыкания. Он занимает от полугода до нескольких лет. Конечно, продолжительность этих периодов условна и зависит от многих факторов, в частности, от индивидуальных особенностей человека. Но учитывая достаточно ограниченное время обучения в вузе, являет-

ся, несомненно, важным, а смягчение его воздействия и сокращения длительности – заслуживающими внимания.

Вот почему одним из важнейших моментов в связи с заявленной тематикой является, на наш взгляд, задача установления гармоничных отношений между личностью и социокультурной средой при вхождении ее (личности) в новую (принимающую) культуру. В предпринятом нами исследовании мы посчитали, что необходимо определить реальное положение студентов-иностранцев в социально-культурной студенческой среде вуза.

Важно также понимать, что культурная адаптация как процесс освоения культурных ценностей и особенностей жизненного уклада для комфортного пребывания в чужой культуре соединяется с вхождением в (возможно разительно отличающийся от привычного) образовательный процесс и социальную жизнь студента. В рамках нашего исследования мы определили основное направление – культурная адаптация иностранных студентов в Тамбовском государственном университете им. Г.Р. Державина¹.

Цель исследования состояла в изучении восприятия и освоения нового лингвокультурного окружения иностранными студентами. Задачами исследования являлись соотношение трудностей при адаптации к инокультурной среде с точки зрения самих студентов и выявление личностных и групповых факторов, повлиявших на преодоление стандартных и специфических трудностей адаптации к новым культурным условиям.

Методами исследования являлись наблюдение, беседы и анкетирование. В эксперименте принимали участие студенты Медицинского института из Индии и ряда стран Африки (Ливана, Египта, Нигерии, Анголы, Намибии, Танзании, Марокко, Замбии, Туниса и Ботсваны), а также Турции и Ирака. Африканские студенты условно делятся на франко- и англоговорящих, и следует отметить, что по их поведенческие и культурные отличия значительны. Представители стран Северной Африки часто владеют и английским языком, поэтому они также приняли участие в опросе. В эксперименте участвова-

ли студенты 2, 3 курсов (всего 190 человек). Учитывая выводы исследователей о том, что опрос на русском языке не всегда ведет к правильному пониманию реципиентами логики анкетирования, оно проводилось на английском языке, который является языком обучения всех опрошенных. Интересен тот факт, что выбор вуза определялся благодаря как данным официальных источников, так и отзывам знакомых и малознакомых студентов через социальные сети.

В целом студенты высказывались положительно о своей учебе и жизни в городе. Они оценили отношение жителей города как дружелюбное (69 %), негативное (8 %), остальные рассматривают его как индифферентное. Главной проблемой своей адаптации в России студенты считают слабое знание русского языка (89,8 %), связанное с его сложностью (73,5 %) и ограниченностью срока его освоения (16,3 %). Это, на взгляд студентов, мешает им в достаточной мере подружиться с русскими студентами и ограничивает круг общения с представителями своей лингвокультурной группы (92 %), хотя 79 % показали желание более интенсивного общения с российскими однокурсниками.

65,4 % опрошенных студентов хотели бы больше узнать о культуре России, при этом 63 % не знают ни о многонациональном составе государства, ни о проживании на территории Тамбовщины представителей разных этнических групп. В то же время 99,2 % отметили, что коммуникативное поведение жителей города значительно отличается от привычных для них форм (67,2 %). Среди этих отличий 89 % индийцев и 72 % представителей Азии и Африки обратили внимание на пищевые привычки и организацию жилого пространства – 69,8 % всех опрошенных. Более 70 % отметили новые для них формы проведения праздников. Все это, по словам реципиентов, интересно и не вызывает у них особого дискомфорта.

Следует также отметить, что студенты высказали интерес к культуре народов России (около 72 %), справедливо считая, что разнообразие культур – это естественное явление (31 %), а 69,2 % приветствуют культурное разнообразие во всех проявлениях. Весьма примечательным явилось и то, что около 43 % студентов отметили, что они замечают разницу в общении, языке и пове-

¹ Автор выражает благодарность студентам Института экономики, управления и сервиса за помощь, оказанную в проведении опроса иностранных студентов.

денческих стереотипах представителей других (не русских) этнических групп, населяющих Тамбов.

Около 12 % опрошенных (при этом более половины от общего числа принадлежат к таким мировым конфессиям, как христиане и мусульмане) хотя бы несколько раз посещали храмы в России, а 21 % делают это нечасто, но регулярно.

Тем не менее, было установлено, что возможность замыкания внутри этнокультурных групп существует. Более 88,5 % студентов отметили, что общение большей частью фокусируется в рамках «своей» культурной группы, хотя в процессе обучения барьер общения с русскими студентами разрушается (93 % опрошенных), несмотря на большие лингвистические проблемы (слабое знание русского языка, связанное с его сложностью, указали 83 % опрошенных). На вопросы о том, испытывали ли они культурный шок в первые месяцы своего пребывания в России, 32,4 % студентов-иностранцев ответили «да» и признали, что этот период был для них трудным. 18,6 % сообщили, что были готовы к культурному шоку и поэтому преодолеть стресс было относительно легко. 12 % реципиентов не испытывали никаких проблем и смогли легко привыкнуть к новой культуре. Остальные выбрали ответ «Было непросто, но культурный шок я преодолел/а самостоятельно». Таким образом, о предварительной готовности большинства вновь прибывших студентов к межкультурной коммуникации говорить не приходится. На вопросы о преодолении культурных барьеров в ходе общения респонденты выбирали ответы, которые свидетельствовали в основном об их желании уходить от конфликтных ситуаций (что само по себе положительно), а не необходимости анализировать и интерпретировать свои или чужие высказывания и поведенческие стереотипы для избегания подобных проблем в будущем. В то же время респонденты отметили важность изучения основ межкультурной коммуникации в теории (45 %), в рамках практической деятельности: гранты, студенческая мобильность, путешествия и т. п. (44 %). Среди мероприятий вуза, которые способствуют вхождению в принимающую культуру, 61,1 % опрошенных студентов указало на участие в социально-культурной деятельности: потому что это инте-

ресно (42 %), потому что это способствует развитию коммуникативных навыков (11 %), сближает их с русскими однокурсниками (29 %), потому что досуг должен быть насыщенным разными событиями (5 %), остальные затруднились с выбором ответа.

Стремление университета вовлекать студентов-иностранцев в социально-культурную жизнь вуза положительно оценивают 92 % студентов, так как почти все опрошенные указали на то, что предпочитают общаться с однокурсниками не только по вопросам учебы, но и в рамках всей студенческой жизни, включая отдых, научную деятельность («круглые столы», конференции) и быденное общение.

Особое место студенты-иностранцы уделили таким студенческим клубам, действующим в Медицинском институте, как спортивный клуб «IRon doctoR», центр моды и студенческий кружок по топографической анатомии и оперативной хирургии. Студенты высказали сожаление, что языковые трудности мешают им более масштабно участвовать в КВН и посвящении в студенты, однако они с удовольствием посещают эти мероприятия. Более половины опрошенных (67 %) отметили период новогодних праздников как насыщенный событиями и общением период. Речь идет о неделе спортивных соревнований: по волейболу, настольному теннису, бадминтону и крикету. Все опрошенные студенты отметили, что эти соревнования внесли в их жизнь разнообразие и расширение круга общения (54 % реципиентов). А победа индийских студентов в соревнованиях по крикету и волейболу принесла популярность в кругу однокурсников всей диаспоре. 57 % реципиентов положительно оценили дни национальной культуры (которые организуют студенты разных стран с помощью кураторов). Из них 31 % студентов подчеркнул важность дней культуры как образовательный проект (знакомство с историей разных государств, спецификой религиозных воззрений), остальные определили его как рекреационный (их привлекло своеобразие национальных обычаев при проведении праздников).

В результате проведенного исследования можно констатировать, что совокупность культурных, религиозных и социальных факторов значительно влияет на адаптационные

характеристики студентов. В то же время адаптационный успех зависит не только от возможностей самого студента и его уровня мотивации. Культурная адаптация студентов – это сложный, многоуровневый и многосторонний процесс перехода к соответствиям к новой культурной среде и принятым в ней поведенческим ролям.

Вот почему именно участие в социально-культурной жизни университета может служить основополагающим фактором, включающим совокупность педагогических воздействий наряду с практической культурной и коммуникативной составляющей в рамках организации досуговых мероприятий, вне зависимости от того, что каждый из аспектов социально-культурной деятельности имеет свои специфические цели и задачи. Именно участие иностранных студентов в социально-культурной деятельности вуза способствует освоению новых культурных условий, плавному вхождению в принимающую культуру, снимает тревожность и приносит чувство комфорта, что, в конечном счете, обеспечит эффективность образовательного процесса в целом.

Список литературы

1. Российский статистический ежегодник: стат. сб. М.: Росстат, 2015. 727 с.
2. Шереги Ф.Э., Арефев А.Л. Численность учащейся молодежи образовательных учреждений Российской Федерации: Среднесрочный прогноз до 2014 г. и оценка тенденций до 2025 г. М.: ЦСПиМ, 2010. 320 с.
3. Кривцова И.О. Социокультурная адаптация иностранных студентов к образовательной среде российского вуза (на примере Воронежской государственной медицинской академии им. Н.Н. Бурденко) // *Фундаментальные исследования*. 2011. Вып. 8 (1). С. 284-288.
4. Рахимов Т.Р. Особенности организации обучения иностранных студентов в российском вузе и направление его развития // *Дефиниции культуры: сб. тр. участников Всерос. семинара молод. учен. Томск, 2011*.
5. Моднов С.И., Ухова Л.В. Проблемы адаптации иностранных студентов, обучающихся в техническом университете // *Ярославский педагогический вестник*. 2013. Вып. 2 (1). С. 111-115.
6. Вадутова Ф.А., Кабанова Л.И., Шкатова Г.И. Оценка и прогнозирование адаптации иностранных студентов к условиям обучения в российских вузах // *Вестник Томского государственного педагогического университета*. 2010. № 12. С. 123-126.
7. Шевелев Г.Е., Кабанова Л.И., Михальченко Е.В. Информационная система для оценки адаптации иностранных студентов // *Вестник науки Сибири*. 2012. № 1 (2). С. 134-138.
8. Дрожжина Д.С. Изучение адаптации иностранных студентов: дискуссия о методологии // *Universitas. Журнал о жизни университетов*. 2013. Т. 1. № 3. С. 33-47.
9. Оберг К. Культурный шок: адаптация к новой культурной среде // *Практическая Антропология*. 1960. № 7. С. 177-182.

Reference

1. *Rossiyskiy statisticheskiy ezhegodnik* [Russian Statistical Yearbook: statistical digest]. Moscow, Federal State Statistics Service Publ., 2015. 727 p. (In Russian).
2. Sheregi F.E., Arefev A.L. *Chislennost' uchashcheyasya molodezhi obrazovatel'nykh uchrezhdeniy Rossiyskoy Federatsii: Srednesrochnyy prognoz do 2014 goda i otsenka tendentsiy do 2025 g.* [The number of students of Russian Federation educational institutions: Medium-term forecast up to 2014 and the assessment of the tendencies up to 2025]. Moscow, TsSP&M, 2010. 320 p. (In Russian).
3. Krivtsova I.O. *Sotsiokul'turnaya adaptatsiya inostrannykh studentov k obrazovatel'noy srede rossiyskogo vuza (na primere Voronezhskoy gosudarstvennoy meditsinskoy akademii im. N.N. Burdenko)* [The socio-cultural adaptation of foreign students to the educational environment of the Russian high school (on the example of N.N. Burdenko Voronezh State Medical Academy)]. *Fundamental'nye issledovaniya – Fundamental research*, 2011, no. 8 (1), pp. 284-288. (In Russian).
4. Rakhimov T.R. *Osobennosti organizatsii obucheniya inostrannykh studentov v rossiyskom vuze i napravlenie ego razvitiya* [Specifics of the foreign students studying organization in Russian universities and the direction of its development]. *Sbornik trudov uchastnikov Vserossiyskogo seminar molodykh uchenykh «Definit-sii kul'tury»* [Participants papers collection of the All-Russian young scientists seminar “The definitions of culture”]. Tomsk, 2011. (In Russian).
5. Modnov S.I., Ukhova L.V. *Problemy adaptatsii inostrannykh studentov, obuchayushchikhsya v tekhnicheskoy universitete* [Adaptation problems of foreign students studying at the Technical University]. *Yaroslavskiy pedagogicheskiy vestnik – Yaroslavl Pedagogical Vestnik*, 2013, no. 2 (1), pp. 111-115. (In Russian).

6. Vadutova F.A., Kabanova L.I., Shkatova G.I. Otsenka i prognozirovanie adaptatsii inostrannykh studentov k usloviyam obucheniya v rossiyskikh vuzakh [Forecast and assessment of foreign students adaptation to the Russian universities conditions]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Bulletin of Tomsk State Pedagogical University*, 2010, no. 12, pp. 123-126. (In Russian).
 7. Shevelev G.E., Kabanova L.I., Mikhail'chenko E.V. Informatsionnaya sistema dlya otsenki adaptatsii inostrannykh studentov [Information system for the assessment of foreign students adaptation]. *Vestnik nauki Sibiri – Siberian Journal of Science*, 2012, no. 1 (2), pp. 134-138. (In Russian).
 8. Drozhzhina D.S. Izuchenie adaptatsii inostrannykh studentov: diskussiya o metodologii [The adaptation of foreign students study: a discussion about methodology]. *Universitas. Zhurnal o zhizni universitetov – Universitas. Journal about Universities' life*, 2013, vol. 1, no. 3, pp. 33-47. (In Russian).
 9. Oberg K. Kul'turnyy shok: adaptatsiya k novoy kul'turnoy srede [Cultural Shock: adjustment to new cultural environments]. *Prakticheskaya Antropologiya – Practical Anthropology*, 1960, no. 7, pp. 177-182. (In Russian).
- Поступила в редакцию 05.07.2016 г.
Received 5 July 2016

UDC 378.4

THE PROBLEMS OF FOREIGN STUDENTS' CULTURAL ADAPTATION IN POLY CULTURAL SPHERE OF RUSSIAN INSTITUTES OF HIGHER EDUCATION (BASING ON THE MATERIAL OF TAMBOV STATE UNIVERSITY NAMED AFTER G.R. DERZHAVIN FOREIGN STUDENTS' INTERROGATION)

Tatyana Gennadievna BORTNIKOVA

Doctor of Culturology, Professor of Foreign Philology and Applied Linguistics Department

Tambov State University named after G.R. Derzhavin

33 Internatsionalnaya St., Tambov, Russian Federation, 392000

E-mail: tatyana_bort@mail.ru

The problems of foreign students' cultural adaptation are considered. The increase of foreign students' amount in Russian institutes of higher education and the tendency of their amount's growth in the following years are emphasized. This fact defines the research of foreign student's adaptation problems as priority. The short review of new researches is presented. It is connected with different problems of foreign students' adaptation in Russian institutes of higher education and it is concluded that one of basic problems is cultural adaptation. The attention is paid to description of the research carried out with the help of foreign students of Tambov State University named after G.R. Derzhavin. Basing on the recipients' answers it is concluded that despite the fact that the most part of the students is open for new culture and communication and they also qualify the relation of lecturers, Russian students and citizens as friendly, the experience of inclusion in new linguistic and cultural community is rather difficult for them. The interrogated students have positive relation to cultural diversity and recognize that mastering the basics of intercultural communication in theory and in practice is necessary but their knowledge is rather limited. The presence of such "closure" in their ethnic and cultural groups is defined. The recipients pointed at positive influence of leisure communication which is a good basis for overcoming the barriers of cultural adaptation to admitting culture.

Key words: academic mobility; cultural adaptation; problems of foreign students' adaptation; culture shock; communication barriers; survey; cultural diversity; values; cultural norms; communication skills

DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-11(163)-89-94

Информация для цитирования:

Бортникова Т.Г. Проблемы культурной адаптации иностранных студентов в поликультурной среде Российских вузов (на материале опроса студентов-иностранцев Тамбовского государственного университета им. Г.Р. Державина) // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов, 2016. Т. 21. Вып. 11 (163). С. 89-94. DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-11(163)-89-94.

Bortnikova T.G. Problemy kul'turnoy adaptatsii inostrannykh studentov v polikul'turnoy srede Rossiyskikh vuzov (na materiale oprosa studentov-inostrantsev Tambovskogo gosudarstvennogo universiteta im. G.R. Derzhavina) [The problems of foreign students' cultural adaptation in polycultural sphere of Russian institutes of higher education (basing on the material of Tambov State University named after G.R. Derzhavin foreign students' interrogation)]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2016, vol. 21, no. 11 (163), pp. 89-94. DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-11(163)-89-94. (In Russian).